

# ЭМПЕДОКЛ

## ПРОЗАИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ

перевод Генриха Якубаниса

*Счет фрагментов — по изданию D(ielsa).*

*В прямых скобках указаны соответствующие стихи по изданиям K(arsen'a) и St(eils'a), нумерация которых принята в издании Fairbanks'a и M(ullach'a).*

### А) Отрывки поэмы "О природе"

Д.1. [К. 54, St. I, M. 58].

Ты же, Павзаний, сын умудренного опытом Анхита, послушай!

2. [К. 32 — 40, St. 2 — 10, M. 36 — 44].

Ибо ограниченные способности разлиты по членам (нашею организма), и множество скверн поражает и притупляет (наши) думы. Рассмотрев (лишь) малую часть жалкого (человеческого) существования, кратковечные (люди) исчезают, рассеявшись подобно дыму, уверовав только в то, на что каждый наткнулся, метаясь туда и сюда; а между тем всякий кичится постичь целое. Таким образом, оно ни зримо для людей, ни слышимо, ни умопостижимо. Итак ты, желавший столь страстно (этого познания), узнаешь не более, чем (сколько) прозревает смертная мысль.

87

3. [К. —, St. —, M. —].

...Скрыть в глубине немого, как рыба, сердца.

4. [К. 41 — 53, St. II — 23, M. 45 — 57].

Но (вы), боги, отвратите от моего языка их безумие и пролейте из благочестивых уст чистый источник! А тебя, многосватанная, белоколотная дева — Муза, умоляю, поспеши на послушной тебе колеснице и ниспошли от имени Благочестия то, что не грешно слышать кратковечным существам. А меня уж цветы славы и чести со стороны смертных не заставят протянуть за ними руку, под условием — дерзко поведать более, чем позволяет благочестие, и тогда только вознестись к вершинам мудрости. — Так исследуй же всеми средствами, где что ясно, и нисколько не более доверяй своему зрению, чем слуху, ни громогласному слуху не более отчетливых свидетельств языка и (вообще) не лишай веры ни один из остальных органов, где только есть путь к познанию, а замечай, где что ясно.

88

5. [К. 84 — 86, St. 55 — 57, M. 105 — 107].

Но негодным (людям) весьма свойственно не доверять преодолевающим (их доказательствам). Ты же, как то велят правдивые откровения, исходящие от нашей Музы, познай, различив в душе слово истины.

6. [К. 55 — 57, St. 33 — 35, M. 159 — 161, cf. 59].

Так прежде всего узнай, что четыре корня всего существующего: блистающий Зевс и жиенедательная Гера, а также Аидоней и Нестис, которая слезами орошает смертный источник.

7. [К. —, St. —, M. —].

Непроизводные (стихий) ...

8. [К. 77 — 80, St. 36 — 39, M. 98 — 101].

Но скажу тебе другое: из всего тленного ни у чего нет ни рождения, ни какого-либо предела губительной смерти, но есть лишь смешение и различие смешанного, у людей же (оно) называется рождением.

9. [К. 342 — 346, St. 40 — 44, M. 108 — 112].

Они, — какая бы смесь (стихий) ни вышла на свет эфира, в образе ли человека, или на подобие породы диких зверей, или растений, или птиц, — утверждают в таком случае, что все это возникло (из ничего); когда же (эта смесь) разрешится (на со-

ставные части), то, напротив, зовут это, согласно освященному давностию речению, злосчастною смертью, и я сам (для удобства) следую (установившемуся) обычаю.

10. [К. —, Ст. —, М. -].

Мстительную смерть...

11. [К.347 — 349, Ст.45 — 47, М.113 — 115].

Неразумные! Как близорука у них мысль, раз они в самом деле предполагают возникновение не существовавшего раньше или умирание и полное уничтожение чего-либо (существующего).

12. [К.81 — 83, Ст.48 — 50, М.102 — 104].

Потому что из вовсе не существовавшего невозможно возникнуть (ничему существующему), а также недостижимо и невероятно полное уничтожение существующего; ибо оно всегда останется неведимым, какую бы силу и в течение какого бы времени к нему ни прилагать.

13. [К.63, Ст.91, М.166].

И нет нигде во вселенной ни пустоты, ни переполнения.

14. [К. —, Ст. —, М. —].

Но во вселенной нет пустоты; да и откуда взяться чему-либо (подобному)?

15. [К. 350 — 353, Ст. 51 — 54, М. 116 — 119].

Не может мудрый человек предполагать в своем уме ничего подобного, будто, пока смертные живут, — что они, действительно, и называют жизнью, — до тех только пор они и существуют и находятся в обладании зла и добра, но что до создания и после разрушения (организма) они представляют из себя полное ничто.

16. [К. —, Ст.НО — III, М.145 — 146].

Потому что, как раньше они были, так и будут (после), да и никогда, думаю я, неизрекаемо — великое время не лишится их обеих.

17. [К. 88 — 123, Ст. 61 — 95, М. 62.— 97].

Двойкое поведаю. Ибо то из многого срастается единство, то, наоборот, из единого прорастает много. Двойко также возникновение тленных созданий, двойко и прехождение: это последнее (т.е. прехождение) всеобщим соединением и порождается и уничтожается, а первое (т.е. возникновение), будучи вызвано к жизни благодаря (всеобщему) прорастанию (из недр безразличного Сфероса), снова исчезает (под постепенно возрастающим воздействием разлагающей Вражды). И этот непрерывный переход (стихии из одного состояния в другое) никогда не прекращается: то силою Любви сходятся все они воедино, то, наобо-

рот, ненавистью Вражды несутся врозь друг от друга. Таким образом, поскольку единое неизменно рождается из многого, а из прорастания единого снова выделяется много, постольку они (т.е. стихии) возникают, и век у них нестойкий. Но поскольку непрерывный переход из одного состояния в другое никогда не прекращается, постольку они существуют всегда в неизменном круге. — Внимай же моим глаголам: ведь учение, суди сам, возвращает разум. Итак, как я раньше сказал, указывая пределы своего повествования, двойкое поведаю. Ибо то из многого срастается единство, то, наоборот, из единого прорастает много: огонь, и вода, и земля, и неизмеримая вьсь воздуха, вне их губительная Вражда, уравновешивающая каждую из них, а среди них Любовь, равная в длину и ширину. Ее ты созерцай умом, а не сиди в ослеплении. Она-то считается врожденною смертным членам, благодаря ей у них (т.е. у людей) являются дружелюбные помыслы, и совершают они дружные дела, прозывая ее Гефозиной (радостию), а также Афродитой (наслаждением). Ни один смертный человек не познал, что она распространяется среди стихий; ты же внемли нелживому течению моей речи. Все они (т.е. стихии) равны и одновременны по происхождению, но одна выполняет одно назначение, другая — другое, и каждая обладает особым свойством, и поочередно господствуют они в круговращении времени. Ведь к ним ничто не прирождается и ничто (из них) не прекращает существования, так как, если бы они беспрерывно уничтожались, то их бы уже более не было, да кроме того какая и откуда взывшаяся сила возрастила бы (оскудевшую) вселенную? Итак, они

остаются теми же самыми, но, проницая друг друга, в одном месте становятся одной вещью, в другом — другой, оставаясь вечно подобными (сами по себе, т.е. тождественными).

93

18. [К. —, St. —, M. —].

Любовь ...

19. [К. p. 349, St. 209, M. 276].

Единящую Любовь ...

20. [К. 335 — 341, St. 247 — 253, M. 182 — 188].

Это замечательно обнаруживается в совокупности смертных членов: все составляющие тело члены то Любовью соединяются в одно целое в полном расцвете жизненных сил; то, наоборот, разъятые злым Раздором, блуждают каждый порознь у поражаемых прибоем берегов житейского моря. — Одинаково (происходит это) у растений, и у имеющих водяные чертоги рыб, и у живущих в горных логовищах зверей, а также у пернатых ладей (птиц).

96

21. [К. 124 — 137, St. 96 — 109, M. 120 — 133].

Итак, рассмотри свидетельства моих прежних речей, не произошло ли в предшествующем (повествовании) какого-либо уклонения от основной мысли (поэмы): вот — жаркое и блестящее во всех частях солнце, и все открывающееся взору божественное (пространство атмосферы), заливаемое ярким сиянием, и темная и холодная во всех частях дождевая влага; а из земли истекают твердые основания вещей. Под воздействием Ненависти все они бывают наделены особым видом и разобщены друг от друга, под владычеством же Любви соединяются взаимным влечением. Ибо из них (стихий) образуется все, что было, что есть и что будет, из них произрастают деревья, и мужи, и жены, звери и птицы, и населяющие воду рыбы, а также и долговечные, высочайшими почестями величаемые, боги: они (стихий) остаются теми же самыми, но, проницая друг друга, являются в различных видах: настолько изменяет их смешение (друг с другом).

97

22. [К. 326 — 334, St. 186 — 194, M. 262 — 270].

Потому что все они (стихий), — и лучезарное солнце, и земля, и небо, и море, — дружны всеми своими частями, какие только, отпрянув от них, ни существуют в тленных вещах. Точно так же и все те (разнородные стихии, а не только части одной и той же стихии), которые более способны к смешению (между собою), будучи уподоблены (друг другу) Афродитой, одержимы взаимным любовным влечением. Наиболее же враждебные наиболее и различаются между собою естественными свойствами, способами соединения, а также и выраженными в них видами, будучи совершенно непривычны к совокуплению и крайне беспомощны против внушений Вражды, так как она (— то и) наделила их такими свойствами.

98

23. [К. 154 — 164, St. 119 — 129, M. 134 — 144].

Подобно тому как живописцы, раскрашивая священные приношения богам, — люди, глубоким умом основательно изучившие искусство, — берут разноцветные краски и, смешав их соответствующим образом — одних более, других менее, создают из них схожие со всеми предметами изображения, воспроизводя деревья, и мужей, и жен, и зверей, и птиц, и живущих в воде рыб, а также и долговечных, величаемых высочайшими почестями, богов: — так да не одолеет твоего ума заблуждение (которое могло бы заставить тебя предполагать), будто есть где-либо какой-либо другой источник всего тленного, что только ни открывается взору в несказанно-огромном количестве, но убедись, что это они (стихий), вняв божественному глаголу.

99

24. [К. 447 — 448, St. 58 — 59, M. 230—231]].

Нагромождаю одно заглавие на другое, не доводить до конца одной стези повествования...

25. [К. 446, St. 59 bis, M. 232].

Ведь, что нужно, (то) и дважды хорошо поведать...

26. [К. 138 — 149, St. 112 — 118 (om. 8 — 12), M. 147 — 153].

Поочередно господствуют они (стихии) в круговращении (вселенского) цикла: то оскудевают они одна за другой, то возрастают в роковом чередовании. Ибо они остаются теми же самими, но, проницая друг друга, становятся людьми и животными других пород, то силою Любви сходясь в одно стройное целое, то,

100

наоборот, ненавистью Вражды несясь врозь друг от друга, пока, сросшись в единое вселенское целое, не потеряются в нем. — Таким образом, поскольку единое неизменно рождается из многого, а из прорастания единого снова выделяется многое, постольку они (стихии) возникают, и век у них нестойкий. Но, поскольку непрерывный переход из одного состояния в другое никогда не прекращается, постольку они существуют всегда в неизменном круге.

27. [К. 72. 73. 59. 60, St. 135 — 138, М. 172 — 173, 175 — 176].

Не видны там ни быстрые члены Гелиоса, ни косматая грудь земли, ни море: так под плотным покровом Гармонии утверждается округленный, гордый своей совершенной замкнутостью Сферос.

101

28. [К. — , St. — , М. — ].

Но (то) был отовсюду равный и вполне беспредельный , шаровидный, гордый своей совершенной замкнутостью - Сферос.

29. [К. — , St. — , М. — ].

Потому что не поднимаются у него из спины две ветви и (нет у него) ни ступней, ни проворных колен, ни детородных частей, но он представлял из себя шар и был отовсюду равен себе самому.

30. [К. 66 — 68, St. 139 — 141, М. 177 — 179].

Но когда Вражда возросла до больших размеров в (божественных) членах (шаровидного коклюса) и вознеслась к почестям по истечении времени, какое попеременно протекает для них - по определению всеобъемлющей клятвы...

31. [К. 70, St. 142, М. 180].

Ибо один за другим вздрагивали члены божества...

32. [К. 457, St. p. 63, М. — ].

Сочленение связывает два (члена)...

102

33. [К. 265, St. 279, М. 215].

Подобно тому как смоковничный сок свертывает и заставляет ссесться белое молоко ...

34. [К. et St. 208, М. 275].

Склеив ячменную муку с водою ...

35. [К. 165 — 181, St. 169 — 185, М. 189 — 205].

Но я, вернувшись назад, пойду по тому пути песнопений, который раньше избрал, извлекая одно рассуждение из другого. Когда Вражда спустилась в самую глубь пучины, а в середине вихря оказалась Любовь, тогда там все стихии сходятся воедино, не вдруг, но собираясь произвольно одна отсюда, другая оттуда. При этом из их смешения проистекают бесчисленные виды тленных созданий. Но, чередуясь со смешанным, многое пребывает несмешанным, (именно) все то, что удерживает еще остающаяся поверх Вражда. Ибо она еще не вполне вся отступила к крайним пределам круга, но частью оставалась, частью же вышла из (успевших уже сформироваться пол воздействием Любви) членов (вселенной). И насколько постоянно устремлялась она ко-вне, настолько постоянно наступало кроткое, божественное стремление безупречной Любви. И скоро стало рождаться в тленном виде то, чему раньше была присуща нетленность, и в смешанном виде то, что раньше было чуждо всякого смешения, поменявшись путями. А из их смешения проистекают бесчисленные виды тленных созданий, наделенных разнообразными формами: диво посмотреть!

103

36. [К. 171, St. 175, М. — ].

И когда они (стихии) стали сходитьсь, Вражда стала отступать к крайним пределам (постепенно формирующейся сферы).

37. [К. 271, St. 198, M. 274].

Земля возвращает свое тело, эфир — эфир.

38. [К. 182 — 185, St. 130 — 133, M. 233—236].

Итак скажем о (тех) первых и одновременных по происхождению (основах сущего), из которых, очевидно, возникло все то, что мы теперь видим: земля, и волнующееся море, и влажный воздух, и облакающий все кругом Титан — эфир.

104

39. [К. 199 — 201, St. 146 — 148, M. 237 — 239].

Если беспредельна глубина земли и бесконечно изобилен эфир, как то гласят голословные заявления, вытекающие из многих уст (людей), видевших (лишь) незначительную часть вселенной...

40. [К. 186, St. 149, M. 240].

Острые стрелы мечущее солнце и кроткая луна...

41. [К. 187, St. 150, M. 241].

Но оно (солнце), собравшись, обтекает великое небо...

42. [К. 194 — 196, St. 157 — 159, M. 248 — 250].

Она (луна) скрадывает у него (солнца) лучи, пока оно проходит под нею, и затмевает столько земли, какова именно ширина светлоокой луны.

43. [К. 192, St. 153, M. 244].

Так (солнечный) свет, ударяющийся о широкий круг луны...

105

44. [К. 188, St. 151, M. 242].

Оно (солнце) отражает свет к Олимпу бесстрашным ликом.

45. [К. 190, St. 154, M. 245].

*Округленный заимствованный свет (луны) вращается вокруг земли.*

46. [К. 189, St. 155, M. 246].

Вращается она (луна вокруг земли), как втулка у колесницы, огибая высокий столб в ристалище.

47. [К. 191, St. 156, M. 247].

Смотрит она (луна) с противоположной стороны на священный круг (своего) владыки (солнца).

48. [К. 197, St. 160, M. 251].

Ночь же земля производит, загорая собою свет.

49. [К. 198, St. 161, M. 252].

Пустынной и слепоокой ночи...

50. [К. —, St. —, M. 480].

Ирида несет с моря ветер или сильный ливень.

51. [К. 202, St. 168, M. 261].

Быстро (устремившись) вверх ...

106

52. [К. 207, St. 162, M. 255].

Под землею горит много огней...

53. [К. 204, St. 167, M. 260].

Потому что в то время он (эфир) двигался именно так, но часто и иначе.

54. [К. 203, St. 166, M. 259].

Эфир... стал внедряться в землю длинными корнями....

55. [К. 451, St. 165, M. 258].

Море — пот земли...

56. [К. 206, St. 164, M. 257].

Соль отвердела под действием солнечных лучей.

57. [К. 232 — 234, St. 244 — 246, M. 307 — 309].

Так выросло много голов без шей, скитались голые руки, лишённые плеч, блуждали одинокие очи без лбов.

58. [К. —, St. —, M. —].

Блуждали одночленные органы ...

59. [К. 235 — 237, St. 254 — 256, M. 310 — 312].

Но когда теснее стало спланиваться божество с божеством, то, с одной стороны, те - члены начали случайно сочетаться между собою, как попало, с другой же — к ним непрерывно прирождались многие другие.

107

60. [К. 242, St. 261, M. 317].

С волочащимися ногами, с неразделенными конечностями ...

61. [К. 238 — 241, St. 257 — 260, M. 313 — 316].

Стало рождаться много двуликих и двугрудых существ, из бычачьей породы с человеческим ликом и, наоборот, стали происходить человеко-рожденные твари с бычачьими головами; создания смешанные, частью из (частей тела) мужчин, частью же женской природы, наделенные бесплодными членами.

62. [К. 248 — 255, St. 262 — 269, M. 318 — 325].

Теперь же послушай о том, как огонь, выделяясь, вывел на свет скрывавшиеся в ночи отпрыски многогорестных мужей и жен: это будет повествование, не чуждое нашей цели и не лишённое поучительности. — Сначала стали выходить из земли цельноприродные создания, заключающие в себе по равной части двух стихий: воды и теплого воздуха; их выталкивал огонь, стремясь

108

достигнуть себе подобного, в то время как они не обнаруживали еще ни привлекательного соединения членов тела, ни голоса, ни присущего мужчинам члена.

63. [К. 257, St. 270, M. 326].

Но природа членов (зародыша-ребенка) двусторонняя: одна сторона (имеет свое основание) в (семени) мужчины (другая в семени женщины).

64. [К. 256, St. 272, M. 328].

А затем является и Пофос, заключающий чрез посредство зрения брачные узы.

65. [К. 259 — 260, St. 273 — 274, M. 329 — 330].

(Семя мужчины и женщины) изливается в очищенные (месячным очищением) места (чрева), при чем из того (семени), которое встречается (в чреве) с холодом, происходят женщины (а из того, которое с теплом, — мужчины).

66. [К. 261, St. 275, M. 331].

Расколотые нивы Афродиты ...

109

67. [К. 262 — 264, St. 276 — 278, M. 332 — 334].

Самец зарождается в более теплой части чрева, и потому мужчины смуглы и более мужественны и более покрыты волосами (чем женщины).

68. [К. 266, St. 280, M. 336].

На десятый день восьмого месяца появляется белое выделение.

69. [К. —, St. —, M. —].

Двоякорождающие ...

70. [К. p. 474, St. —, M. —].

Кровяная чаша ...

71. [К. 150 — 153, St. 210 — 213, M. 277—280].

Если же у тебя почему-либо нет (еще) твердой веры в это, (а именно в то) как из смешения воды и земли, а также эфира и солнца возникли столь разнообразные виды и цвета всех тленных созданий, какие только ныне рождаются под созидающим воздействием Афродиты...

110

72. [К. 243, St. 214, M. 281].

Как (возникли) огромные деревья и морские рыбы ...

73. [К. 209 — 210, St. 215 — 216, M. 282 — 283].

Как в то время Киприда, оросив (предварительно) землю дождем и (затем) навевая (на нее) теплый воздух, подвергла ее (наконец) закалывающему воздействию быстрого огня...

74. [К. 205, St. 163, M. 256].

Увлекая непонятливое племя многосемянных рыб...

75. [К. 230 — 231, St. 217 — 218, M. 284 — 285].

Все внутренние части их уплотнены, наружные же — разрежены, встретившись именно с подобным разрежающим началом под дланями Киприды.

76. [К. 220 — 222, St. 233 — 235, M. 300 — 302].

Это ч можно наблюдать в тяжелохребетных скорлупах морских животных, особенно у улиток и у каменнопанцирных черепах: там ты увидишь, что земля находится поверх кожи.

111

77. [К. 366, St. 423, M. 435].

Вечнозеленый ...

78. [К. 367, St. 424, M. 436].

(Деревья) изобилуют плодами круглый год вследствие благорастворения воздуха.

79. [К. 245, St. 219, M. 286].

Таким образом, большие деревья (как бы) кладут яйца, и прежде всех — маслина.

80. [К. 246, St. 220, М. 287].

Почему и поздно созревающие гранаты и самые цветущие из плодов яблоки ...

112

81. [К. 247, St. 221, М. 288].

Вода (проникшая в виноградную лозу не из земли через корни, но из влажного воздуха) со стороны коры, перебродив в дереве, становится вином.

82. [К. 223 — 224, St. 236 — 237, М. 216 — 217].

Волосы, и листья, и густые перья птиц, и чешуя на крепких членах (рыб) — по своему происхождению одно и то же.

83. [К. 225 — 226, St. 238 — 339, М. 303 — 304].

А у ежей щетинится на спине остроконечная грива.

84. [К. 302 — 311, St. 316 — 324, М. 220 — 229].

Подобно тому как кто-либо, собираясь в путешествие в бурную ночь, запасается фонарем, зажегши его у ярко горящего огня, — факелом, отражающим разнообразные ветры, так как он рассеивает дыхание бушующих ветров, свет же, вылетая наружу, поскольку он тоньше (ветра), начинает проникать за порог неутомимыми лучами: — так в то время первичный огонь, заключенный в оболочках и в тонких тканях (глаза), которые насковзь пробуравлены дивно устроенными воронками, стал скрываться за круглым зрачком; и эти воронки стали удерживать обтекающую в большом количестве воду, огонь же пропускать наружу, поскольку он тоньше ...

113

85. [К. 193, St. 152, М. 243].

На долю (скрывающегося в глазу) кроткого пламени выпала (лишь) незначительная частичка земли.

86. [К. 227, St. 240, М. 218].

Из коих божественная Афродита создала неутомимые очи...

87. [К. 298, St. 241, М. 219].

Афродита, снабдившая любовными связями...

88. [К. 311, St. 326, М. 371].

Из обоих (глаз) происходит одно зрение.

89. [К. 267, St. 281, М. 337].

Зная, что из всего, что только произошло, истекают токи...

90. [К. 268 — 269, St. 282 — 283, М. 338 — 339].

114

Так сладкое стало хвататься за сладкое, горькое устремилось на горькое, кислое набросилось на кислое, теплое стало совокупляться с теплым.

91. [К. 272 — 273, St. 284 — 285, М. 340 - 341].

(Вода) более дружна с вином, но с маслом она не хочет (смешиваться).

92. [К. 450, St. —, М. —].

Медь, смешанная с оловом... (Смесь) вина и воды... Поры и насты ...



93. [К. 274, St. 286, M. 342].

К полотну примешивается багрец светлого самбука ...

94. [К. —, St. P. 50, M. —].

Черный цвет реки на дне происходит от тени и точно так же замечается он в пещерообразных гротах.

95. [К. 229, St. 242, M. 305].

Когда они (глаза) впервые стали срастаться под дланями Киприды...

96. [К. 211 — 214, St. 199 — 202, M. 211 — 214].

А благодатная земля в (своих) широкогрудых горнилах две из восьми частей получила от светлой Нестиды и четыре от Гефеста; а из них образовались белые кости, дивно сплоченные связями Гармонии.

115

97. [К. p. 452, St. —, M. —].

Хребет ...

98. [К. 215 — 219, St. 203 — 207, M. 206 — 210].

Земля же, став на якорь в превосходных гаванях Киприды, встречается с ними почти равными частями, (а именно) с Гефестом и дождем, а также с ярко-блестящим эфиром, то в немного большем количестве (чем остальные стихии), то в меньшем — (соединяясь) с большим количеством тех. Из них происходит кровь и другие виды плоти.

99. [К. p. 483, St. 315, M. 370].

Колокольчик... Мясистый отросток ...

116

100. [К. 275 — 299, St. 287 — 311, M. 343 — 367].

Вот как все (живые существа) вдыхают и выдыхают. У всех них протянуты к поверхности тела бескровные (сами по себе, но предназначенные для кровообращения) трубки из плоти, а у их устий наружные покровы кожи насквозь пробуравлены частыми отверстиями, так что кровь задерживается, эфиру же открыт удобный путь через (эти) проходы. Поэтому, всякий раз как нежная кровь отливает оттуда, эфир, клопоча (от быстрого движения), врывается (туда) бешеными волнами; когда же кровь приливает обратно, он снова выдыхается, подобно тому как (это бывает), когда девочка играет водяными часами из блестящей меди: когда, положив отверстие трубки на красивую ручку, она погружает (их) в мягкую массу серебристой воды, то влага еще не входит в сосуд, но ее оттесняет тяжесть воздуха, падающая изнутри на частые отверстия, пока она (девочка) не откроет сжатого потока; а тогда, с ослаблением давления воздуха, входит (в трубку) определенное количество воды. Точно так же, когда вода занимает внутренность медного сосуда, при чем проходное отверстие его заграждено человеческой рукой, — эфир, стремясь снаружи внутрь, оттесняет влагу к (самому) отверстию узкого, производящего шум прохода, (сам) занимая вершину, пока (девочка) не отпустит руки; тогда же, наоборот, в противоположность тому, что (произошло) прежде, с проникновением воздуха (вовнутрь сосуда через верхнее отверстие), вытекает определенное количество воды. — Точно так же, всякий раз как нежная, стремительно обращающаяся по членам кровь, отпрянув назад, отливает внутрь, тотчас же бурной волной низвергается (в опорожнившиеся отчасти кровеносные сосуды) ток эфира; когда же (кровь) приливает обратно, он (эфир) снова выдыхается назад в равном количестве.

117

101. [К. 300, St. 312, M. 368].

Отыскивая носом частички животных членов ..., которые оставял от ног на сочном пастбище (олень или заяц) ...

102. [К. 301, St. 314, M. 369].

Таким образом, дыхание и обоняние свойственно всем созданиям.

103. [К. 312, St. 195, M. 271].

Итак, все одарено разумом благодаря таковой воле Судьбы.

104. [К. 314, Ст. 196, М. 272].

И поскольку тончайшие (частицы) столкнулись в своем падении...

105. [К. 315 — 317, Ст. 327 — 329, М. 372 — 374].

(Сердце) живет в волнах быстро обращающейся крови, и в нем (находится то, что) зовется, обыкновенно, у людей мыслью, потому что мысль у людей есть (не что иное, как) омывающая сердце кровь.

118

106. [К. 318, Ст. 330, М. 375].

Потому что разум возрастает у людей в соответствии с подлежащим.

107. [К. 324 — 325, Ст. 336 — 337, М. 381 — 382].

Потому что из них (стихий) все сплочено и слажено, и посредством них (люди) мыслят и наслаждаются и страдают.

108. [К. 319 — 320, Ст. 331 — 332, М. 376 — 377].

Насколько перерождаются люди (за день, под влиянием разнообразных переживаний), настолько же разнообразные переживания представляются всегда их мышлению (ночью, во время сна).

109. [К. 321 — 323, Ст. 333 — 335, М. 378 — 380].

Ибо землю познаем мы землю, водою — воду, эфиром — божественный эфир, огнем же — губительный огонь, любовь — любовью и вражду — пагубной враждою.

110. [К. — , Ст. 222 — 231, М. 289 — 299].

Потому что, если ты, укрепив их в глубине сердца, благосклонно взглянешь на них с неподдельным вниманием, то, с одной стороны, все это будет, конечно, в течение (всей твоей) жизни составлять твое неотъемлемое достояние, с другой же стороны, ты приобретешь благодаря (всему) тому много другого; ибо они взаимно возвращают друг друга в направлении присущего каждому из них характера, сообразно с тем или другим его происхождением. — Если же ты так или иначе будешь добиваться стяжаний другого рода, которые бывают для людей источником бесчисленных скверн и которые притупляют (у них) пытливые думы, то они, несомненно, вскоре с течением времени покинут тебя, стремясь вернуться к своему собственному роду. Ибо знай, что во всем есть мысль и необходимая доля разумности.

119

111. [К. 424 — 428, Ст. 24 — 32, М. 462 — 470].

Ты узнаешь все, какие только есть, целебные средства, предохраняющие от недугов и от старости, так как для одного только тебя сделаю я все это. Будешь прекращать ярость неумолимых ветров, которые, устремляясь на землю, губят (своими) порывами нивы; и опять, если, пожелаешь, ты возбудишь (их) вознаграждаю-

120

щее (раньше причиненный вред) дыхание. После мрачного ненастья будешь доставлять людям благовременное ведро, а после летней засухи будешь доставлять питающие деревья потоки (дождя), которые и прольются из (небесного) эфира; а также будешь возвращать из Аида душу усопшего человека.

### **В): отрывки из "Очищений".**

112. [К. 389 — 400, Ст. 352 — 363, М. 397 — 408].

Друзья, вы, которые обитаете акрополь великого града золотистого Акраганта, (вы) пекущиеся о благих делах, (вы) дающие приют почтенным чужестранцам, (вы) неведающие порока, — привет вам! Я шествую среди вас бессмертным богом, а уже не смертным (человеком), в почете у всех, как то и надлежит, кругом увенчанный перевязями и зеленеющими гирляндами. Когда я вместе с ними, мужами и женами, прибываю в цветущие грады, меня окружает благоговейное поклонение. И они несметною толпою следуют за мной, вопрошая, где стезя (ведущая) к пользе, одни — имея нужду в прорицаниях, другие же стараются услышать целительное от различных недугов слово, подлинно долго терзаемые тяжкими страданиями.

113. [К. 401 — 402, Ст. 364 — 365, М. 409 — 410].

Однако к чему я настаиваю на этом, точно я совершаю какое-то великое дело, если превосхожу смертных людей, которым на каждом шагу грозит пагуба!

121

114. [К. 407 — 409, Ст. 366 — 368, М. 411 — 413].

Друзья! я знаю, что истина лежит в глаголах, которые я изреку; но ведь, воистину, тяжело и трудно бывает для людей внедрение в (их) ум (какою-либо нового, чуждого им дотоле) убеждения.

115. [К. 1 — 6, 16 — 19, 7 — 8, Ст. 369 — 382, М. 1 — 8, 32 — 35, 9 — 10].

Существует вещее слово Необходимости, древнее постановление богов, вечное, закрепленное всеобъемлющими клятвами: если кто греховно осквернит свои члены кровавым убийством или, соделав преступление, поклянется ложною клятвой (кто-либо из тех), которым выпала на долю долговечная жизнь в образе демонов, — тот трижды десять тысяч времен должен скитаться вдали от блаженных, рождаясь время от времени в различных видах тленных созданий, меняя (один за другим) тяжкие пути жизни. Ибо ярость эфира гонит его в море, море извергает на поверхность земли, земля — в сияние яркого солнца, а оно (солнце) бросает в вихри эфира. Один воспринимает из другого, но все гнушаются (великим грешником). — К числу их принадлежу ныне и я, изгнанник богов и скиталец, доверившийся неистовой Вражде.

122

116. [К. 69, Ст. 232, М. — ].

Любовь ненавидит труднопереносимую Необходимость.

117. [К. 380 — 381, Ст. 383 — 384, М. 11 — 12].

Ибо я уже был некогда отроком, и девою, и кустом, и птицей, а также и немою морскою рыбой.

118. [К. 13, Ст. 385, М. 17].

Я плакал и рыдал, узрев непривычную мне область.

119. [К. 11 — 12, Ст. 390 — 391, М. 15 — 16].

От какой чести и от сколь великого блаженства (свергнут я сюда, на землю, и обращаюсь среди смертных).

120. [К. 31, Ст. 392, М. 29].

Пришли мы в эту закрытую пещеру ...

121. [К. 13, 21 — 22, Ст. 385 — 388, М. 18 — 21].

123

...Безотрадную область, где Убийство и Злоба и сонмы других Бед, изнуряющие недуги и язвы и тщетные начинания блуждают во мраке над лугами Пагубы.

122. [К. 24 — 27, Ст. 393 — 396, М. 22 — 25].

Там находились: Хтония и дальнзоркая Гелиопа, кровавая Борьба и степенная Гармония, Красота и Безобразие, Торопливость и Медлительность, милая Ясность и мрачноокая Непонятность.

123. [К. 28 — 30, Ст. 397 — 399, М. 26 — 28].

...Рождение и Смерть, Сон и Бодрствование, Движение и Неподвижность, многовенчанное Величие и Низость, Молчание и знаменательный Глас ...

124. [К. 14 — 15, Ст. 400 — 401, М. 30 — 31].

124

Увы! о жалкий, о злополучный род смертных: из каких распрей и воздыханий вы возникли!

125. [К. 378, Ст. 404, М. 416].

Из живых стала делать мертвецов, изменяя их вид.

126. [К. 379, Ст. 402, М. 414].

(Природа), облачающая (людей) чуждою одеждою плоти ...

127. [К. 382 — 383, Ст. 438 — 439, М. 448 — 449].

Они становятся горнологовищными, спящими на голой земле львами среди зверей и лаврами среди лепокудрых деревьев.

128. [К. 368 — 377, Ст. 405 — 414, М. 417 — 426].

И не было у них никакого бога Ареса, ни Кидема, ни царя Зевса, ни Кроноса, ни Посейдона, но была только царица Киприда. Ее они умилостивляли благоговейными приношениями, живописными картинами, искусно приготовленными благовонными елелями, жертвами из чистого мирта и благоухающего ладана, делая возлияния бурого меда на землю. Но (их) алтарь не обгагрался чистою кровью быков; напротив, величайшею гнусностью считалось это среди людей, — исторгнув душу (животных), пожирать (их) крепкие члены.

129. [К. 440 — 445, Ст. 415 — 420, М. 427 — 432].

Был среди них некий муж необычайных познаний, который воистину приобрел обширнейшее богатство разума, обладая в самой высокой степени разнообразною мудростию. Ибо всякий раз как он напрягал всю силу своего ума, он без труда созерцал отдельные явления всего существующего даже за десять и за двадцать человеческих поколений.

125

130. [К. 364 — 365, Ст. 421 — 422, М. 433 — 434].

Все твари были ручными и благорасположенными к людям, как звери, так и птицы; и (повсюду) процветало дружелюбие.

131. [К. — , Ст. 338 — 341, М. 383 — 386].

Если по поводу кратковременных существ ты, о бессмертная Муза, благоволила - непрестанно пешись о наших начинаниях, то не покидай же меня, умоляю, и ныне, Каллиопа, когда я готовлюсь поведать доброе слово о блаженных богах.

126

132. [К. 354 — 355, Ст. 342 — 343, М. 387 — 388].

Блажен, кто приобрел богатство божественного разума, и жалок, кто довольствуется темным понятием о богах.

133. [К. 356 — 358, Ст. 344 — 346, М. 389 — 391].

Его (божество) нельзя приблизить к себе и (таким образом) сделать доступным зрению наших очей, ни осязать руками, где собственно и пролегает самый широкий и удобный путь для проникновения убеждения в сердца людей.

134. [К. 359 — 363, Ст. 347 — 351, М. 392 — 396].

Ибо оно (божество) не снабжено возвышающейся над (остальными) членами человеческой головой, и (у него) не поднимаются из спины две ветви, и нет у него ни ступней, ни проворных колен, ни волосатых частей, но оно лишь дух святой и несказанный, облегающий быстрыми мыслями все мироздание.

135. [К. 404 — 405, Ст. 426 — 427, М. 438 — 439].

Но этот всеобщий закон простирается непрерывно по широковластвующему эфиру и неизмеримому свету.

127

136. [К. 416 — 417, Ст. 428 — 429, М. 440 — 441].

Неужели вы не прекратите ужасного кровопролития? Неужели вы не замечаете, что в бесконечности ума вы пожираете друг друга?

137. [К. 410 — 415, Ст. 430 — 435, М. 442 — 447].

Отец, схватив своего собственного сына, изменившего (лишь внешний) образ, закалывает его с молитвою, великий безумец! Они приступают с мольбами к палачу, но он, не внемля (их) крикам, закалывает (их) и готовит в чертогах

отвратительное пиршество. Точно так же сын, схватив отца, и дети — мать, исторгнув (из них) душу, пожирают свою собственную плоть.

128

138. [К. —, St. —, M. —].

Медью зачерпнув душу ...

139. [К. 9 — 10, St. 436 — 437, M. 13 — 14].

О горе мне, что не раньше уничтожил меня безжалостный день, чем решились мои губы на дерзко-преступное дело (мясной) пищи!

140. [К. 419, St. 440, M. 450].

(Следует) совершенно воздерживаться от (Фебовых) листьев лавра.

141. [К. 418, St. 441, M. 451].

Несчастные, о трижды несчастные, удаляйте (ваши) руки от бобов!

142. [К. —, St. —, M. —].

Его не усладят ни крытые чертоги эгидодержавного Зевса, ни... чертог ...

143. [К. 422 — 423, St. 442 — 443, M. 452 — 453].

(Следует очищаться), почерпнув в несокрушимую медь (воды) от пяти источников.

129

144. [К. 406, St. 444, M. 454].

Не вкушать от порока ...

145. [К. 420 — 421, St. 445 — 446, M. 455—456].

*Итак, беснуясь от пагубных пороков, вы никогда не облегчите душу от жестоких скорбей.*

146. [К. 384 — 386, St. 447 — 449, M. 457 — 459].

А под конец бывают они у живущих на земле людей прорицателями, певцами гимнов, врачами и вождями, откуда (они уже) возносятся до величаемых высочайшими почестями богов.

147. [К. 387 — 388, St. 450 — 451, M. 460 — 461].

Сожительство и сотрапезничая с другими бессмертными, свободные от человеческих скорбей, не ведающие злой смерти, бесстрадальные...

148. 149. 150. [К. 453, St. 403, 243, M. 415, 306].

(Эмпедокл называет тело) облекающею смертных землю... (воздух) тучесобирателем... (а) печень полнокровною.

151. [К. p. 347, St. —, M. —].

Хлебодательная ...

152. [К. 455, St. —, M. —].

(Вечер) — старость дня.

130

153. [К. 455, St. —, M. —].

Брюхо ...

153a. [По изд. 1903 года *Die Fragm. der Vorsokrat. K.* —, St. —, M. —].

(Зародыш развивается до степени наружного сходства с будущим живым существом) в течение семи недель...

### **С): Отрывок сомнительной подлинности.**

154. [К. —, St. —, M. —].

...(Солнце) стало правильно заходить, а затем снова совершать свой круговой путь, наполнив его плодоносными, увенчанными раскрывающимися почками (растений), Временами года; земля же не знала меры ...

### **Д): Стихи, ложно приписываемые Эмпедоклу.**

155. [К. 439, St. p. 18, M. 477 — 478].

Телавг, славный сын Феано и Пифагора!

131

156. [К. 435 — 439, St. p. 9, M. 473 — 476].

Отечественная Гела вскормила врача, по прозванию Павзания, сына Анхита, мужа из рода Асклепия, который (Павзаний) многих удручаемых тяжкими немощами мужей отвратил от сокровенных чертогов Персефоны.

157. [К. 433 — 434, St. p. 9, M. 471 — 472].

Лучшего врача Акрагантинца Акрона, (сына) лучшего отца, скрывает высокий курган в высочайшей отчизне.

158. [К. —, St. 389, M. —].

Лишенный жизни...

159. [К. —, St. 145, M. 181].

Скученная величина...

132

Якубанис Г. Прозаический перевод фрагментов // Якубанис Г. Эмпедокл: философ, врач и чародей. Данные для его понимания и оценки. Гёльдерлин Ф. Смерть Эмпедокла: Драма / Пер. Я.Э. Голосовкера. — Киев: СИНТО, 1994. — С. 87-132.